

辜鸿铭

英译经典

中英双语评述本

大学 中庸

辜鸿铭 英译

王京涛 评述

Higher Education, The Universal Order or Conduct of Life



中华书局

辜鸿铭

英译经典

中英双语评述本

大学 中庸

辜鸿铭 英译

王京涛 评述

Higher Education

The Universal Order or Conduct of Life

中华书局

图书在版编目(CIP)数据

辜鸿铭英译经典:大学 中庸:中英双语评述本/辜鸿铭英译;
王京涛评述. —北京:中华书局,2017.1
ISBN 978-7-101-11917-6

I.辜… II.①辜…②王… III.①儒家②《大学》-译文-汉、
英③《中庸》-译文-汉、英 IV.B222.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 142184 号

书 名	辜鸿铭英译经典:大学 中庸(中英双语评述本)
英 译 者	辜鸿铭
评 述 者	王京涛
责任编辑	王 芳
出版发行	中华书局 (北京市丰台区太平桥西里 38 号 100073) http://www.zhbc.com.cn E-mail:zhbc@zhbc.com.cn
印 刷	北京瑞古冠中印刷厂
版 次	2017 年 1 月北京第 1 版 2017 年 1 月北京第 1 次印刷
规 格	开本/880×1230 毫米 1/32 印张 10 ³ / ₈ 插页 2 字数 240 千字
印 数	1-6000 册
国际书号	ISBN 978-7-101-11917-6
定 价	42.00 元

出版说明

《大学》《中庸》的英文翻译,在历来“四书五经”的翻译中一直是比较少的。早期,有英国传教士马礼逊(Robert Morrison)和马士曼(Joshua Marshman)的《大学》英译本(分别出版于1812年和1814年),英国传教士柯大卫(David Collie)的“四书”全译本(1828年),以及后来集大成的英国传教士、汉学家理雅各(James Legge)的《中国经典》(*Chinese Classic*)(其第一卷包括《大学》《中庸》《论语》,出版于1861年)。一直以来,这些儒家经典的英译工作都是西方传教士垄断的,直至辜鸿铭英译本的出现。

辜鸿铭(1857—1928)是中国近代著名学者,学贯中西,精通英、法、德、拉丁、希腊、马来文等9种语言文字,他是第一个独立完成《大学》《中庸》《论语》三部儒家经典英译的中国人。不同于理雅各等传教士,辜鸿铭翻译儒家经典的目的是要向西方传播中国文化和儒家思想。尽管精通西方文化,但辜鸿铭并不认为西方文化优于中国文化。他希望他的译介工作,能够改变西方对中国文化的不公正态度,重新认识中国。正如其《中庸》英译本(1906年)序言中所说:“如果这本来自中国旧学的书能够偶然地帮助那

些欧美人，特别是那些现在在中国的人，更好地理解‘道德法则’，拥有更清楚、更深刻的道德义务感，以便他们在对待中国及中国人时，能用道德法则替代欧洲的‘炮舰’与‘暴力’文明的精神和态度；在与每个中国人及整个中华民族的各种关系中，去尊重并服从道德义务感——那么，我就会感到这么多年来我用于研究和翻译这本书的精力，没有白费。”他的译本不仅面向学者，也面向广大不懂中文、对中国文化感到陌生的一般西方读者，行文努力按照一个受过教育的普通英国人的思维方式来表达。比如，他将《大学》书名译为“高等教育”；模仿基督教的宣教传统，将《中庸》称为一本“教义手册”；采用视“中庸”的内涵为“中的原则”的解释，“中的原则”也是亚里士多德哲学中常见的提法，为西方大众所熟知。

此次出版的辜鸿铭的《大学》《中庸》英译本，以中英双语形式呈现，包括英译文、《大学》《中庸》原文、中文今译三部分。《大学》英译文采自《神学季刊》1930—1931年连载的版本（与辜氏英译《大学》1915年初版基本一致），《中庸》英译文采自其1906年初版；《大学》《中庸》原文采自《四书章句集注》（中华书局，1983），即本书宋体字部分；中文今译则译自辜鸿铭的英译文，即本书楷体字部分。另外，全书每一节后附有译者的评述，让读者更好地了解辜鸿铭对《大学》《中庸》独到的理解与译法。

中华书局编辑部

2016年5月

目 录

HIGHER EDUCATION 大 学

INTRODUCTORY NOTE 引言 / 2

第一章 / 5

第二章 / 21

附录《四书章句集注·大学》/ 63

THE UNIVERSAL ORDER OR CONDUCT OF LIFE 中 庸

PREFACE 序言 / 68

I. 第一章 / 81

II. 第二章 / 91

III. 第三章 / 97

IV. 第四章 / 101

V. 第五章 / 107

VI. 第六章 / 111

VII. 第七章 / 117

VIII. 第八章 / 125

IX. 第九章 / 129

X. 第十章 / 135

XI. 第十一章 / 139

XII. 第十二章 / 145

XIII. 第十三章 / 155

XIV. 第十四章 / 163

XV. 第十五章 / 167

XVI. 第十六章 / 171

XVII. 第十七章 / 195

XVIII. 第十八章 / 201

XIX. 第十九章 / 207

XX. 第二十章 / 213

XXI. 第二十一章 / 217

XXII. 第二十二章 / 221

XXIII. 第二十三章 / 225

XXIV. 第二十四章 / 231

XXV. 第二十五章 / 235
XXVI. 第二十六章 / 241
XXVII. 第二十七章 / 247
XXVIII. 第二十八章 / 255
XXIX. 第二十九章 / 261
APPENDIX 附录 / 293

XXX. 第三十章 / 269
XXXI. 第三十一章 / 275
XXXII. 第三十二章 / 279
XXXIII. 第三十三章 / 283

后 记 / 325

HIGHER EDUCATION

大学^①

① 辜鸿铭译《大学》书名为“高等教育”(Higher Education)。本书所采用的《大学》辜氏译本,为《神学季刊》杂志于1930年7月至1931年4月连载的版本。据吴思远研究,《神学季刊》杂志所刊载的这个版本,除了部分删节和微调之外,内容与辜鸿铭正式出版的英译《大学》一致,而该书由上海《文汇报》社出版于1915年(《辜鸿铭与英译〈大学〉出版之谜》,《中华读书报》2015年9月16日18版)。辜鸿铭在英译《大学》时几乎彻底打乱了《大学》原文的顺序。

INTRODUCTORY NOTE

The following is a new translation of one of the four books in the Confucian Bible which has been translated by Dr. Legge as the “Great Learning”. This *Ta Hsüeh* (大学^①), the “Method of Higher Education”, together with the *Chung Yung* (中庸), the “Universal Order or Conduct of Life”, forms what may be called the “Catechism of the Confucian Teaching”. When first publishing my translation of the *Chung Yung* some ten years ago, I said: “It was my intention to publish these two books together; but I have not been able to bring my translation of the other book into a shape to satisfy the standard at which I aim at in my translation.” Now the present translation is, in my humble opinion, fit to be presented to the public. I therefore venture to offer it to the consideration of educated men who are really and sincerely interested in the cause of education in China and in the world.

In order to make the sequence of thought more intelligible, I have ventured to slightly rearrange the text as adopted by the great Chinese commentator Chu Hsi (朱熹) and followed by Dr. Legge. The book consists of the text of Confucius and commentary or explanation of the text by a disciple.

Ku Hung-ming, Peking, 1915

① 中文字为原书所标示,下同。

引言

以下是对儒家圣经“四书”里其中一部的最新译，它被理雅各博士称为“伟大的学问”。这本《大学》也即“高等教育的方法”，与《中庸》即“普遍秩序或生活指导”，一起构成了我们所说的“孔子学说的教义手册”。数年前，当我初次出版我的《中庸》译本时，我说：“我的目的是把这两本书一起出版，但按照我的翻译标准，我还未能让另一本书的译文达到让我满意的程度。”但现在依我的浅见，这个翻译适合出版了。因此，我冒险地把它推荐给那些受过教育并真正对中国及世界的教育事业感兴趣的人们，供其思考。

为使脉络更加清晰，我冒险地调整了伟大的中国注释家朱熹所采用的文本顺序，而是采用了理雅各的顺序。这本书由“孔子的文本”及“一位弟子对文本的注释”两部分构成。

辜鸿铭，北京，1915

第一章^①

① 辜鸿铭将《大学》的文本分成两段：“孔子的文本”及相应的“一位弟子对文本的注释”，这里译者作了分章，下同。

THE TEXT OF CONFUCIUS

The object of a Higher Education is to bring out (明)^① the intelligent (明) moral power (德) of our nature; to make a new and better society (lit. people); and to enable us to abide in the highest excellence.

When a man has a standard of excellence before him, and only then, will he have a fixed and definite purpose; with a fixed and definite purpose, and only then, will he be able to have peace and tranquillity of mind; with^② tranquillity of mind, and only then, will he be able to have peace and tranquillity^③ of soul; with peace and serenity of soul, and only then, can he devote himself to deep, serious thinking and reflection; and it is only by deep, serious thinking and reflection that a man can attain true culture.

COMMENTARY

I

1. The *Commission of Investiture to Prince K'ang* says: "He (the Emperor Wen) succeeded in making manifest the power of his moral nature."

① 原文即为汉字,下同。

② 原文如此,此处或漏 "peace and"。

③ 原文如此,此处 "tranquillity" 或应为下文中的 "serenity"。

孔子的文本

大学之道，在明明德，在亲民，在止于至善。

知止而后有定，定而后能静，静而后能安，安而后能虑，虑而后能得。

高等教育的目标^①在于阐明（明）我们本性中智慧的（明）道德力量（德），在于建设一个更新和更好的社会（字面意思指“人民”），在于使我们遵守最高的美德。

只有当一个人拥有了关于美德的标准，唯有此时，他才会拥有一个固定而明确的目的；而只有有了固定而明确的目的，唯有此时，他才能拥有宁静而安稳的心灵；只有有了宁静而安稳的心灵，唯有此时，他的灵魂才能心神静谧；只有有了心神静谧的灵魂，唯有此时，他才能致力于深刻而严肃的思考；而只有通过深刻而严肃的思考，唯有此时，一个人才能获得真正的修养。

注 释

一

1. 《康诰》曰：“克明德。”

《康诰》上说：“他（周文王）在彰显自身道德品格的力量方面是成功的。”

① 即“大学之道”。

2. In the *Address of the Minister I-Yin to the Emperor T'ai Chia*, it is said: "He (the great Emperor T'ang) kept constantly before him the clear Ordinance of God."
3. In the *Memorial Record of the Emperor Yao*, it is said: "He succeeded in making manifest the lofty sublimity of his moral nature."
4. Thus all these men made manifest the intelligent moral power of their nature.

[This section explains what "to bring out the intelligent power of our nature" means.]

II

1. The *Inscription on the Emperor T'ang's Bath* says: "Be a new man each day; from day to day be a new man; every day be a new man."
2. The *Commission of Investiture to Prince K'ang* says: "Create a new society."

2. 《大甲》曰：“顾諟天之明命。”

在《大甲》中，他说：“他（伟大的帝王汤）不断地提醒自己上帝明确的训令。”

3. 《帝典》曰：“克明峻德。”

《帝典》上说：“他在彰显其自身道德品格的崇高上是成功的。”

4. 皆自明也。

因此，所有这些人彰显了他们本性中智慧的道德力量。

[这一节解释了“阐明我们本性中智慧的道德力量”的含义。]^①

二

1. 汤之《盘铭》曰：“苟日新，日日新，又日新。”

帝王汤的《盘铭》上说：“每天做个新人；一天一天都要做新人；每一天都要做个新人。”

2. 《康诰》曰：“作新民。”

《康诰》上说：“创造一个新社会。”

① 这句话是辜鸿铭对以上4节文字的总结，下同。

3. The *Book of Songs* says: “Although the Royal House of Chou was an old State, a new Mission was given to it.”
4. Therefore whatever a gentleman finds for his hands to do, he doeth with all his might.

[This section explains what “to make a new and better society” means.]

III

1. The *Book of Songs* says: “The Imperial Domain was a thousand li wide; within it all the people found their abode.”
2. The *Book of Songs*, again, says: “The twittering yellow bird has found its abode on the side of a little hill.”

Confucius commenting on this said: “In choosing their abode, even the birds know what to choose. Can it be that man is less intelligent than birds?”

3. The *Book of Songs* says: “Profoundly serious was the Emperor Wen. Ah! how earnestly he strove to realize his ideals.”

As a ruler, his ideal was to love mankind. As a subject, his ideal was to respect authority. As a son, his ideal was to